

R19: Child2000

Administration of NLSY79 Child CAPI & Assessments in Spanish

The following procedure is recommended for administration of the Child interview and assessments in Spanish in 2000:

Child CAPI Supplement

1. Qs directed to Mother: If mother prefers/requests, administer regular Child CAPI supplement questions in Spanish. NOTE: Please indicate in Interviewer Remarks what sections were administered in Spanish.
2. Qs directed to Child: If child prefers/requests, administer regular Child CAPI supplement questions in Spanish. NOTE: Please indicate in Interviewer Remarks what sections were administered in Spanish.
3. Child Assessments: If child prefers/requests Spanish language version, use the following procedures:
 - a. **Digit Span** - CAPI screens appear in English; JOB AID available in Spanish for FI to read instructions to mother and to child in Spanish. Digits are spoken in Spanish at proper rate by FI.
 - b. **SPPC** - CAPI screens appear in English.
 - 1) JOB AID available for FI to read or follow along in Spanish;
 - 2) CHILD SHOW CARD for child to read/follow along in Spanish.
 - c. **PPVT** - Only available in English. FI should attempt to administer in English; for children who speak no English or where this is clearly not successful at all, FI should F10 out of the assessment and indicate the reason in Interviewer Remarks.
 - d. **PIATs** - Only available in English; see "c." above.

Mother Supplement (MS) - paper SAQ available in Spanish for mothers who prefer to fill out that version.

Child Self-Administered Supplement (CSAS) - paper SAQ only available in English.

NLSY79 Child CAPI - Dual English/Spanish version

Instructions:

1. Try to interview the mother first (main Youth) to determine what language is easiest for her to work in before a Child CAPI case is opened.
2. Verify the language to be used at the **Q-Start** screen in the Child CAPI instrument:
 - The case will open at Q-Start in English.
 - At the Q-Start Screen, press the F7 function key.
 - Select the appropriate language for the first part of the interview with child's mother (Spanish).
 - Click on "APPLY".
 - The Q-Start Screen should indicate Spanish Child CAPI instrument version.
 - Questions directed to the mother will be displayed with Spanish text.
 - Interviewer instructions will continue to appear in English.
3. Child Assessments that are directly administered by the Interviewer to the child (children 4 and older) will appear in English on the screen. Use the Spanish version job aids and show cards where appropriate (see Administration of NLSY79 Child CAPI & Assessments in Spanish).
4. When the Child Assessments are completed, you are returned to the CAPI instrument at the **CST-ASSESS-END** screen. At this screen you will be prompted to re-select English language (if you wish) or continue the interview with the child in Spanish.
5. Please make comments in **CSEV-10** about how the instrument and assessments were administered whenever the Spanish version is used.
6. NOTE: If Spanish is selected as the language of administration and then English is re-selected at a later point, you may see Spanish text substitutions in the English text.